

# Table of contents

 <https://doi.org/10.1075/btl.107.toc>

Pages v–vi of

## **Translation in Anthologies and Collections (19th and 20th Centuries)**

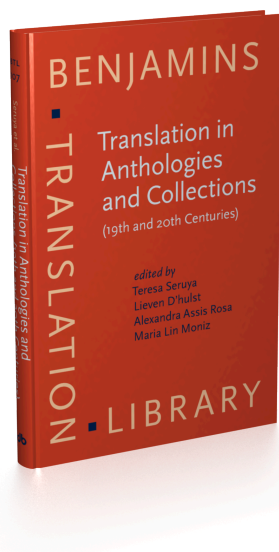
**Edited by Teresa Seruya, Lieven D'hulst, Alexandra Assis Rosa and Maria Lin Moniz**

[Benjamins Translation Library, 107] 2013. ix, 287 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: [www.copyright.com](http://www.copyright.com)).

For further information, please contact [rights@benjamins.nl](mailto:rights@benjamins.nl) or consult our website at [benjamins.com/rights](http://benjamins.com/rights)



# Table of contents

Foreword	VII
INTRODUCTION	
Translation anthologies and collections: An overview and some prospects <i>Teresa Seruya, Lieven D'hulst, Alexandra Assis Rosa, and Maria Lin Moniz</i>	1
Section I. Discursive practices and scholarly agency	
Forms and functions of anthologies of translations into French in the nineteenth century <i>Lieven D'hulst</i>	17
The short story in English meets the Portuguese reader: On the 'external history' of Portuguese anthologies of short stories translated from English <i>Alexandra Assis Rosa</i>	35
<i>Cancioneiro Chinez</i> : The first Portuguese anthology of classical Chinese poetry <i>Marta Pacheco Pinto</i>	57
Academic navel gazing? Playing the game up front? Pages from the notebook of a translation anthologist <i>Martha P. Y. Cheung</i>	75
Las antologías sobre la traducción en la Península Ibérica: Revisión crítica <i>José Antonio Sabio Pinilla</i>	89
Section II. National and international canonization processes	
Poetry anthologies as <i>Weltliteratur</i> projects <i>Ana Maria Bernardo</i>	107
Publishing translated literature in late 19th century Portugal: The case of David Corazzi's catalogue (1906) <i>João Almeida Flor</i>	123

Short stories from foreign literatures in Portugália's series <i>Antologias Universais</i> <i>Vanessa Castagna</i>	137
Patterns in the external history of Portuguese collections with translations of Polish literature (1855–2009): An exploratory case study <i>Hanna Pięta</i>	153
Extra-European literatures in anthology during the <i>Estado Novo</i> (1933–1974) <i>Teresa Seruya</i>	171
<b>Section III. Selection and censorship</b>	
Children's literature in translation: Treachery and double crossings? Or: You can't judge a book by its cover <i>Patricia Anne Odber de Baubeta</i>	189
Translating German poetry into French under the Occupation: The example of R. Lasné's and G. Rabuse's anthology (1943) <i>Christine Lombez</i>	205
The reception of science fiction and horror story anthologies in the last years of Francoist Spain: Censoring aliens and monsters in translation <i>Cristina Gómez Castro</i>	217
Censored discourse in anthologies and collections of the Far West <i>Carmen Camus-Camus</i>	229
Philosophical collections, translation and censorship: The role of collections in the reception of modern philosophy in 19th and 20th century Spain <i>Ibon Uribarri Zenekorta</i>	247
Translation anthologies and British literature in Portugal and Hungary between 1949 and 1974 <i>Zsófia Gombár</i>	259
Notes on contributors and editors	275
Name index	281
Subject index	285